

учитывать при изучении иностранного языка. В процессе обучения иностранному языку следует обратить внимание на кинемы, которые не совпадают в речевом поведении носителей немецкого и русского языков. На занятиях иностранного языка можно использовать жест постукивания костяшками пальцев по столу, который выражает традиционно в западноевропейских странах приветствие у преподавателей, а также одобрение и удовлетворение от блестяще прочитанного доклада.

Таким образом, интенсивная работа по формированию социокультурной компетенции при обучении немецкому языку способствует заинтересованной коммуникации и взаимодействию людей на иностранном языке. Одновременно знание социокультурного компонента способствует формированию умений коммуникативно обмениваться в устной и письменной формах мыслями и информацией с людьми, говорящими на немецком языке. При этом происходит осознанное овладение немецким языком как средством общения.

Литература

1. Латышев, Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев.— М., 2001.
2. Никитенко, З. Н. О содержании национально-культурного компонента в обучении английскому языку на начальном этапе / З. Н. Никитенко, О. М. Осиянова // Иностранные языки в школе.— 1994.— № 5.
3. Schart, M. DLL 1. Lehrkompetenz und Unterrichtsgestaltung / M. Schart, M. Legutke.— München : Langenscheidt, 2012.

Н. К. Зубовская, Н. М. Смирнова, И. И. Ковган
Минск, Белорусский государственный университет

Урок-дискуссия как способ обучения межкультурной коммуникации

В русле современной образовательной идеологии изменились традиционные взгляды на иностранный язык и методологию иноязычного образования. Его цели и содержание ориентируются на плюралингвизм и диалог культур. Иностранный язык рассматривается не только в качестве средства межкультурного общения,

но и средства формирования личности как субъекта национальной и мировой культуры. Предполагается, что мировоззрение, включающее в себя ценности личности, общества, государства, а также более широкого сообщества (европейского, мирового), способствует большему взаимопониманию и сближению народов в современном поликультурном мире, а следовательно, стабильности и устойчивости его развития [3, с. 3].

Задача преподавания иностранного языка состоит не только в том, чтобы научить студентов языку, но и подготовить их к межкультурным контактам. Важно, чтобы общение на иностранном языке являлось как межличностным, так и межкультурным.

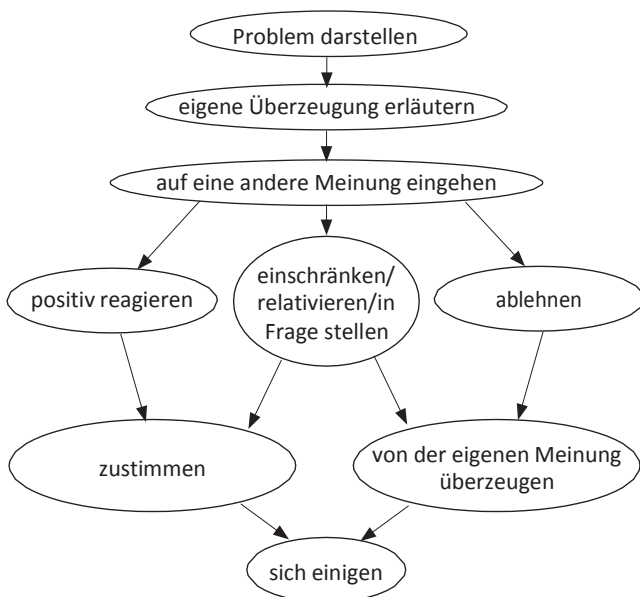
Образовательный аспект подготовки специалиста в неязыковом вузе в области межъязыковой коммуникации предполагает сообщение знаний о культуре, реалиях и традициях изучаемого языка. Поэтому основной целью обучения иностранному языку является формирование личности, готовой к межкультурной коммуникации.

Актуальным представляется поиск метода, обеспечивающего не только приобретение знаний для межкультурной коммуникации, но и обучение соответствующей деятельности.

Одним из способов лингвистического обеспечения межкультурной коммуникации, с нашей точки зрения, может быть урок-дискуссия. Целью такого занятия является развитие и совершенствование всех видов речевой деятельности студентов. Данный вид учебной работы требует от преподавателя тщательной подготовки. Необходимо определить актуальную тему, подобрать материал для ведения дискуссии. Преподаватель должен поставить студентов перед необходимостью найти языковые средства для высказываний в конкретной ситуации. Важная роль здесь отводится коммуникативным упражнениям.

Указав тему и ситуации, необходимо изучить лексику; прочитать текст/тексты по данной теме, которые должны дать студентам информативный материал; овладеть языковыми средствами ведения дискуссии (сопоставления, противопоставления, обобщения, выражение согласия, критики, выводы). Кроме того, необходимо предложить студентам схему ведения дискуссии, что структурирует и облегчит работу.

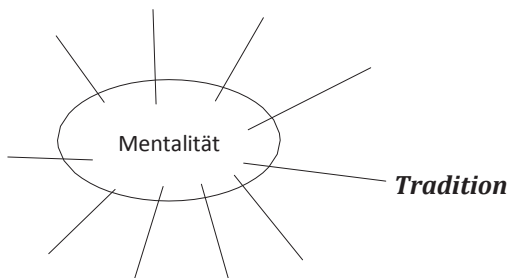
Схема может выглядеть следующим образом [1, с. 3]:



Например, урок-дискуссия по теме «Клишированные представления о других народах и странах» можно провести со студентами, изучающими немецкий язык, следующим образом: Тема дискуссии «Klischeevorstellungen über andere Völker». После определения темы следует обозначить несколько ситуаций, позволяющих вести обсуждение:

A. Mentalität — wie entsteht sie?

Übung 1. *Mentalität* — Wie entsteht sie? Finden Sie möglichst viele Komponenten, aus denen sie sich zusammensetzt.



Übung 2. Lesen Sie das folgende Zitat des deutschen Philosophen Jürgen Habermas (geboren 1929). Vergleichen Sie Ihre und seine Charakterisierungen von Mentalität. Achten Sie auf eventuelle Abweichungen.

Unsere Lebensform ist mit der Lebensform unserer Eltern und Großeltern verbunden durch ein schwer entwirrbares Geflecht von familialen, örtlichen, politischen, auch intellektuellen Überlieferungen — durch ein geschichtliches Milieu also, das uns erst zu dem gemacht hat, was und wer wir heute sind. Niemand von uns kann sich aus diesem Milieu herausheben, weil mit ihm unsere Identität, sowohl als Individuen wie als Deutsche, unauflöslich verwoben ist. Das reicht von der Mimik und der körperlichen Geste über die Sprache bis in die kapillarischen Verästelungen des intellektuellen Habitus [2, c. 14].

B. Vorurteile über andere Länder.

Kennen Sie den Witz? Ein Deutscher, ein Franzose und ein Nordamerikaner fahren durch einen Nationalpark mit vielen Elefanten. Später schreibt jeder ein Buch über die Fahrt. Der Deutsche nennt sein Buch ‚Vorüberlegungen zu einer Theorie der Elefantologie‘, der Franzose ‚Das Liebesleben der Elefanten‘ und der Nordamerikaner ‚Wie man stärkere und schönere Elefanten machen kann‘.

Übung 1. Mit welchen Nationalitäten würde man diesen Witz in unserem Land erzählen?

Übung 2. Welche Vorurteile über die deutschsprachigen Länder gibt es in unserem Land?

Übung 3. Welche Vorurteile gibt es in unserem Land über unsere Nachbarländer?

Übung 4. Welche Vorurteile über unser Land sind Ihnen bekannt?

Übung 5. Welche der angegebenen Eigenschaften bezeichnen nach Ihrer Meinung Ihr eigenes Volk am besten?

	Deutsche	Franzosen	Italiener	Engländer	Amerikaner
Sehr arbeitsam	90	46	67	57	68
Intelligent	64	79	80	52	72
Praktisch veranlagt	53	17	24	47	53
Eitel	15	30	24	11	22

	Deutsche	Franzosen	Italiener	Engländer	Amerikaner
Großzügig	11	62	41	48	76
Grausam	1	0	3	1	2
Rückständig	2	4	7	6	2
Tapfer	63	56	45	59	66
Selbstbe- herrscht	12	12	5	44	37
Herrschaft- süchtig	10	4	8	6	9
Fortsch- rittlich	39	34	17	31	70
Friedlich	37	69	27	77	82

Übung 6. Welche Vorurteile der Deutschen über unser Land sind Ihnen bekannt?

Übung 7. Diskutieren Sie bitte die Informationen.

Die Deutschen — eilig und verkrampft	<i>leistungsstark</i>
Viel zu wenig Zeit zum Leben	<i>romantisch</i>
Mercedes und Sauerkraut	<i>musikalisch</i>
	<i>pünktlich</i>
	<i>fleißig</i>

[2, c. 21–22]

C. Typischer Europäer

Übung 8. Lesen Sie bitte den Text, und unterstreichen Sie die Angaben zu den Nationalitäten.

Ein typischer Europäer verlässt nach einem Blick auf seine Schweizer Uhr die Niederlassung des US-Konzerns, in der er arbeitet, fährt in seinem französischen Auto nach Hause, zieht seinen Anzug aus (englischer Tweed), das Hemd (Made in Hongkong), die Schuhe (italienisches Fabrikat), schlüpft in eine bequeme Hausjacke (importiert aus Polen), trinkt aus österreichischen Gläsern deutsches Bier oder

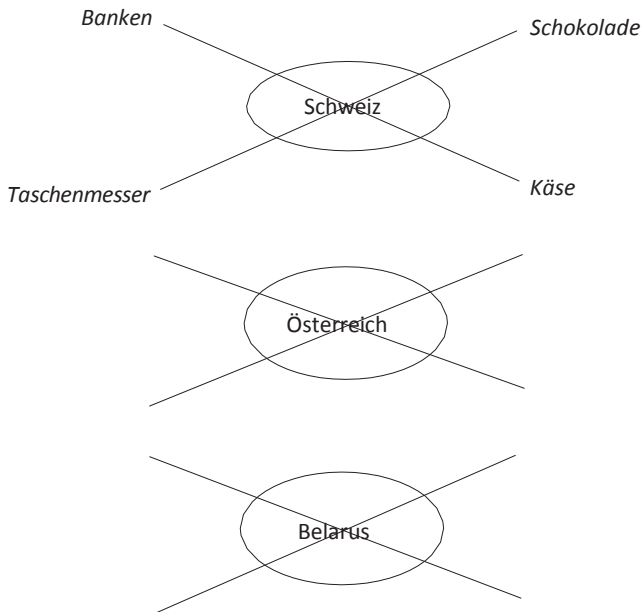
schottischen Whisky, setzt sich in einen dänischen Sessel, raucht eine Brasil oder stopft sich die Pfeife mit holländischer Tabakmischung, schaltet seinen japanischen Fernsehapparat ein, sieht und hört, wie ein schwedischer Sänger ein spanisches Volkslied trällert, isst belgische Hähnchen, Tomaten aus ...

Übung 9. Machen Sie bitte eine Liste der Produkte, und ergänzen Sie die Adjektive und/oder Herkunftsländer.

<i>Beispiel:</i>	Schweizer Uhr	e Schweiz
US-Konzern	Amerika	amerikanisch

Übung 10. Diskutieren Sie bitte, warum bestimmte Produkte mit einzelnen Nationen verbunden werden.

Übung 11. Suchen Sie bitte andere Beispiele für Produkte oder Eigenschaften, die bestimmten Ländern zugeordnet werden.



[2, c. 22–24]

Студентам предлагаются выражения и структуры, позволяющие высказать свое мнение:

Для выражения собственной точки зрения—

Ich denke/glaube/finde, (dass) ...

Mir scheint ...

Ich würde sagen, (dass) ...

Ich bin der Ansicht/Auffassung/Überzeugung, (dass) ...

Ich bin fest dazu überzeugt, (dass) ...

Ich stehe auf dem Standpunkt, (dass) ...

In meinen Augen ... [1, с. 7]

Для выражения согласия с мнением собеседника—

Damit bin ich einverstanden.

Das überzeugt mich.

Das ist richtig.

Sie haben Recht.

Das stimmt.

Ich teile diese Auffassung.

Dem kann ich nur zustimmen.

Ich finde, das sehen Sie richtig. [1, с. 8]

Для выражения сомнения и несогласия—

Dass kann sein, aber es kommt immer darauf an, ob ...

Da bin ich nicht so sicher. Ich könnte mir denken, dass ...

Sie mögen hier ja recht haben, aber ...

Das überzeugt mich nicht.

Das halte ich für falsch.

Dem stimme ich nicht zu.

Hier muss ich widersprechen.

Das sehe ich ganz anders. [1, с. 11–12]

Для убеждения собеседника в своей правоте—

Sie können nicht bestreiten, dass ...

Überlegen Sie doch bitte einmal.

Es geht mir darum, dass ...

Ich möchte daran erinnern, dass ...

... So meine ich.

Es kommt hinzu, dass ...

Sie müssen zugeben, dass ...
... So sieht das aus meiner Sicht aus.

[1, с. 12]

Каждую группу выражений необходимо закреплять в упражнениях и кратких ситуациях-диалогах.

Следует помнить, что обучение дискуссии как способу межкультурной коммуникации должно быть построено таким образом, чтобы оно являлось для студента осмысленной деятельностью.

Мы полагаем, что материалы, применяемые на уроке дискуссии, имеют культуроведческую направленность и являются хорошим лингвистическим обеспечением для обучения межкультурной коммуникации.

Литература

1. Зубовская, Н. К. Argumentationsstrategien. Arbeit mit Texten. Стратегия аргумента. Работа с текстом : учеб.-метод. пособие для магистрантов и аспирантов / Н. К. Зубовская, Н. М. Смирнова.— Минск : ФУСТ БГУ, 2002.

2. Зубовская, Н. К. Стереотипы и действительность Германии. Stereotype und Wirklichkeit über Deutschland / Н. К. Зубовская, Н. М. Смирнова ; авт.-сост. Н. К. Зубовская, Н. М. Смирнова.— Минск : БГУ, 2004.

3. Иностранный язык : учебная программа для высших учебных заведений / сост. : Л. В. Хведченя, И. М. Андреасян, О. И. Васючкова.— Минск : РИВШ, 2008.

О. А. Иваненко

Киев, Институт истории Украины Национальной академии наук Украины

Участие ученых-естествоведов Университета Св. Владимира в общеевропейской системе международной коммуникации (нач. XX в.)

Начало XX в. ознаменовалось колоссальными достижениями в развитии науки и техники, основанными на революционных открытиях европейцев: результатах исследований радиоактивности, осуществлённых французскими учёными П. Кюри и М. Склодовской-Кюри; теории относительности А. Эйнштейна; разработанной британскими учеными Э. Резерфордом и Ф. Сод-